

据美国三一出版社1968年版译

戴世璜

Harry B. Taylor

一个真正伟大的医学传教士，1905年来到中国，见证和参与了安徽近代一系列重大历史事件和医疗事业的发展。



[美]戴世璜 / 著
李应青 / 译

自傳



合肥工业大学出版社
HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

戴世璜。自傳



[美]戴世璜 / 著
李应青 / 译



合肥工業大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

戴世璜自传/[美]戴世璜著,李应青译.—合肥:合肥工业大学出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5650-3991-1

I. ①戴… II. ①戴…②李… III. ①戴世璜(Harry B. Taylor, 1882-1971)—自传 IV. ①K837.126.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 111388 号

戴世璜自传

[美]戴世璜 著 李应青 译 责任编辑 王钱超

| | | | |
|--------|----------------------|-----|---------------------|
| 出 版 | 合肥工业大学出版社 | 版 次 | 2018 年 5 月第 1 版 |
| 地 址 | 合肥市屯溪路 193 号 | 印 次 | 2018 年 6 月第 1 次印刷 |
| 邮 编 | 230009 | 开 本 | 710 毫米×1010 毫米 1/16 |
| 电 话 | 人文编辑部:0551-62903205 | 印 张 | 20.75 |
| | 市场营销部:0551-62903198 | 字 数 | 256 千字 |
| 网 址 | www.hfutpress.com.cn | 印 刷 | 安徽联众印刷有限公司 |
| E-mail | hfutpress@163.com | 发 行 | 全国新华书店 |

ISBN 978-7-5650-3991-1

定价:49.00 元

如果有影响阅读的印装质量问题,请与出版社市场营销部联系调换。

献给我挚爱的妻子



戴世璜夫妇在安庆（尹岸柳女士提供）



All six members of the Taylor family, 1946.

1946年戴世璜的全家福（来源于原著）



戴世璜和儿女们在安庆（尹岸柳女士提供）



Dr. Taylor in four bearer sedan chair on way to house call, 1910.

1910年戴世璜坐四抬小轿在上门出诊的路上（来源于原著）

作者自序

本书可谓命运多舛。1942—1943年间的冬天，我在中国安庆，在被日本人拘禁的情况下写了初稿。为了避免落入日本人手中，我托人将其偷偷带出封锁线，经芜湖送往非沦陷区。遗憾的是后来初稿还是丢失了！

1951年我们回到美国后，我得空便开始写第二稿。幸运的是那时我被派往诺福克陆军基地，成为一名文职军医直到1959年年底退休。退休后我开始集中精力认真写作。不久，终于写完了。承蒙桑德拉·乔丹（Sandra Jordan）太太帮助，将书稿打印出来。

随后，我便开始寻找出版商，几度被拒绝。直到后来朱友渔主教^①的《友渔自传》（Friend of Fishermen）一书的出版启发了我。我想我的书也正好是同一类型的啊！于是我将书稿寄给了宾夕法尼亚州安布勒

说明：本书所有脚注皆为译者注，第一次出现的名称，如人名、地名、术语等翻译时保留英文对照，后文出现不再说明。

① 即安德鲁·朱友渔（Andrew Y. Y. Tsu）。

的三一出版社出版商约翰·埃亨·舒尔茨牧师 (the Rev. John Ahern Schultz)。令我欣喜的是他同意出版！我要深深地感谢他对本书充满信心并为其出版做了大量有益的工作；我还要感谢为本书设计封面、题写中文书名的安德鲁·朱友渔博士，感谢他的友善合作和建议；特别感谢劳伊德·R·克莱黑尔主教 (the Rt. Rev. Lloyd R. Craighill)^① 和艾米琳·波恩 (Emeline Bowne)^② 女士对我的鼓励和帮助；感谢克劳德·L·皮肯斯博士夫妇 (Dr. and Mrs. Claude L. Pickens) 审阅我的打印稿并提出宝贵意见。最后，我还想说，如果没有我的妻子——艾玛·布兹·泰勒 (Alma Booth Taylor) 始终如一的帮助，本书也不可能得以出版。

哈里·B·泰勒 (Harry B. Taylor)^③

于弗吉尼亚州诺福克市

(Norfolk, Virginia)



戴世璜印章 (来源于原著)

① 中文名葛兴仁，曾任中华圣公会皖赣教区主教。

② 中文名包寿英，毕业于麻省总医院，1922年来中国。

③ 中文名戴世璜，原著作者。



Dr. Taylor – “Uncle Harry”

戴世璜留影（朱涛先生提供）

序言（一）

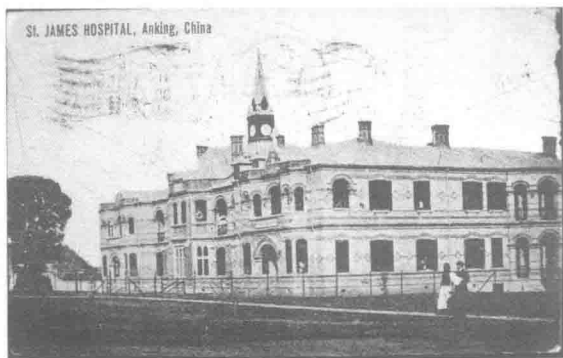
能够亲历中国的满清帝国、孙中山革命、北洋军阀统治、蒋介石国民党统治、日本侵华和共产党执政等各个时期，并又能将其经历亲笔写出来，此类人物今天已所剩无几。然而戴世璜博士在这本个人回忆录中却做到了。在1905—1951年的46年间，戴世璜博士作为美国圣公会派出的医学传教士一直在安徽省安庆市的圣·詹姆斯医院（St. James hospital）^①工作。虽然本书基本上是个人的回忆，而非史学论文，但它为我们打开了一本私密的全方位的画册，引导我们感受这个伟大国家长江流域的人民经历的那个动荡岁月。

本书让我们看到，一个真正伟大的传教士医生，他完全委身，效法基督，过着极其敬虔的生活，热心为中国人民服务。他简约而谦逊又不失情趣地向我们讲述了他的故事，从日常琐事到极端冒险——尽管有时很勇敢，但并没有把自己吹捧成英雄。我们很庆幸戴世璜博士在他退休

^① 即安庆同仁医院，现海军安庆医院。

后的这些年里完成了这份艰巨的工作，他给我们奉献了此书，留下了他与其所热爱的中国人民共同生活的漫长记录，见证了基督在中国的传播。

原安庆主教 葛兴仁
于弗吉尼亚州列克星敦市
(Lexington, Virginia)



1911 年的安庆同仁医院明信片（罗涛先生提供）



安庆同仁医院今貌（来源于宣城游子）

序言（二）

让我用几句话来高度概括戴世璜医生在安庆同仁医院的杰出领导、在诸多领域的高深造诣以及对医院工作的高质量要求，同时还要表达我们永难忘怀地对基督的见证，这实在太困难了。从一开始，他就和两个护士——奥格登小姐（Miss Ogden）^①和汤姆琳逊小姐（Miss Tomlinson）^②进行通力合作，最终使护士教育不仅在安庆同仁医院而且在整个国家开展起来，他们创立了中国护士学会（the Nurses Association of China）^③。戴世璜医生对护士教育的意见、帮助和支持，对我们这些后来者非常重要。在我看来，他的敏锐洞见、他的勤奋学习、他的严格要求，是医院工作达到高标准的重要原因——这是多么快

① 1907年任安庆同仁医院女护士学校校长，1909年8月任中国护士学会副会长。

② 1907年任安庆同仁医院男护士学校校长。

③ 原名中国看护组织联合会，1909年8月在江西庐山牯岭成立的第一个全国性护理组织。1912年改名中国护士会；1923年改名中华护士会；1936年改名中华护士学会；1942年改称中国护士学会；1964年更名为现在的中华护理学会。

乐的工作啊！

本书讲述的是作者在从慈禧太后（the Empress Dowager）听政到共产党执政初期的那段激动人心岁月的迷人经历。

包寿英

于纽约州尤蒂卡市

(Utica, New York)

序言（三）

首先，我要感谢李应青女士将我父亲的书翻译成美丽的中文，感谢有关的机构促成其出版，让这本书为更多的中国读者所了解。父亲若在天有灵，也会为此而自豪。虽然他写作的最初目的只是想让家人和后代能够知晓他和我的母亲按照上帝的昭示在中国所做的工作。

父亲出生于弗吉尼亚州诺福克市一个小商人家庭，他是家中的长子，从小接受基督教会的教育，在学校成绩很好。大学期间，他曾说：“我早就充满了祈祷的能力并被上帝的灵所引导。”他曾听说一个基督徒医生的经历，该医生一直在中国帮助那些缺医少药的病人。因此一旦知悉中国需要更多的医生和外科医生去帮忙，作为一个训练有素的基督教会外科医生，他立即立誓加入这项工作。

经过相关的培训，在美国圣公会传教士协会的安排下，他于1905前往中国，来到安徽安庆。他的首要任务是学习中文，当时他和一位年长的老师住在一起，老师不懂英语而父亲不懂汉语。他们相处得很好，因为他们俩都喜欢自嘲。从那时起，父亲就对汉语产生了持久的兴趣，

终身不辍。他特别注意说话的腔调和发音。在他晚年的时候，他的中国朋友说，如果一个陌生人只闻其声不见其人，可能不能准确地说出他的籍贯，但一定会说“他是中国人”。由于对汉语的这种热爱，我确信他如果看到他的著作被翻译成中文，一定很高兴。

父亲深爱着中国人民，以及他们的文化遗产和成就。他特别珍视那些源于中国人深思人性（特别是弱点）而获得的智慧之言——“谚语格言”。

他在中国建立了安庆同仁医院、男女护理学校和一所男子学校，此后在1917年，他和我母亲结了婚。母亲在基督教会的安排下，于1915年去了日本，成为一名教师。感谢上帝，他们正好在日本相遇，母亲答应了父亲的求婚，并随他一同来到中国。他们育有4个孩子，三个出生在中国，一个出生在美国。我们全家都在中国生活，直到1939夏天，因为战争即将爆发，我们不得不回到美国。父亲是一个坚定的信徒，坚持每天祈祷，尤其在做困难的外科手术之前、期间和之后，他都会祈祷。

父亲于1940年又回到安庆，在日本占领期间，他继续在医院从事医务和外科手术工作。正是在这段艰苦岁月，他写出了这本书的初稿，但稿本在试图通过日本封锁线时丢失了。感谢上帝的祐护，战争期间他从上海的“A. S. H 集中营”被遣返回美国。

战争结束后，他和母亲返回了中国，同是外科医生的女儿海伦也到中国工作，他们直到1951年才离开。父亲于1971年在弗吉尼亚州诺福克逝世，享年89岁。我相信如果有人问他希望终老于何处？他一定会说中国安徽安庆——与他挚爱的中国人一起长眠。荣耀归于上帝，愿我们都像我父亲一样，忠心耿耿地为上帝和我们的邻国人民服务。

愿以此书常伴左右，以示神圣使命常在。

小哈里·B·泰勒

2018年5月10日

Dr. Harry & Joanne Taylor

[May 10, 2018]

May I begin by thanking **Ms. Yingqing Li** for her translation of my Father's book into the beautiful Chinese language and the publisher for making this a reality to reach a larger Chinese readership. He would have been proud to have it published in Chinese, although his purpose in writing was to pass on to his family the things he and my Mother had been Blessed by God to do in China.

Father was the oldest son of a small merchant in Norfolk, Virginia, USA. He was brought up in the Christian Church from childhood and did well in school. While in College, he said "I was early imbued with the power of prayer and the leading of God's Spirit". He heard a Christian medical doctor who had been helping the people who did not have medical care in China. Hearing of the need for more physicians and surgeons to help in this work, he committed himself to join this work as a trained Christian surgeon.

Following his training, he went to China in 1905 under the auspices of the Missionary Society of the Episcopal Church, USA and was stationed in Anqing, Anhui. His first task was to learn the language and was invited to live with an old teacher who did not know English and he didn't know Chinese. They got along very well as both of them enjoyed laughing at themselves. From that beginning, Father developed a lasting interest in the Chinese language and studied it all his life. He was particularly careful about how he spoke it and practiced its pronunciation. Near the end of his time there, his Chinese friends would say that if a stranger heard him without seeing him, they would say that he was Chinese but they couldn't tell exactly where he was from. Because of this interest in the language, I am sure he would be pleased to see his words written in Chinese.

Father came to love the Chinese people, their heritage and culture. He particularly cherished the Chinese words of wisdom their 'Sayings, Proverbs & Riddles' coming from centuries of observing human idiosyncrasies (weaknesses).

He married my Mother in 1917 after he had built St. James hospital, female and male nursing schools and a school for young men and boys. Mother had come to Japan on her own in 1915 to be a teacher also under the auspices of the Christian Church. Through God's Grace, they met in Japan and she was convinced to come to China after Father asked her to marry him. They had 4 children, 3 were born in China and one in the USA. We all lived in China until the summer of 1939 when we came to the US because of the impending war. He was a strong believer in daily prayer and was known for praying before, during and after difficult surgical operations.

Father returned to Anqing in 1940 to continue the medical and surgical work of the hospital and was there during the Japanese occupation. It was during his interment that he wrote the first draft of this book a copy of which was lost when an attempt was made to get it through the Japanese lines. With God's Protection, he was repatriated from 'Ash Camp' in Shanghai during the war.

He then returned after the war with Mother and a daughter, Helen, who was a surgeon also. They all finally came out in 1951. He died at the age of 89 in Norfolk, Virginia in 1971. I am sure that if you could ask him where he wished to be when he died, it would have been in Anqing, Anhui, China, to

be put to rest with the people he loved. To God be the Glory. May we all aspire to serve Jesus and our neighbors faithfully as Dr. Taylor tried to do.

A book is a Godly reminder carried in the pocket

Signed// *Harry B. Taylor, Jr., M.D.*

戴世璜儿子亲笔序言



戴世璜的儿子儿媳在美国家中（尹岸柳女士提供）

敬启者

TO WHOM IT MIGHT CONCERN:

THE TRANSLATION AND PUBLICATION OF THE BOOK:

"MY CUP RUNNETH OVER"

BY HARRY B. TAYLOR, M.D.

INTO CHINESE HAS BEEN AUTHORIZED BY

THE EXECUTOR OF DR. TAYLOR'S ESTATE:
HIS SON

Harry B. Taylor Jr. M.D.

HARRY B. TAYLOR JR. M.D.

SIGNED THIS 19TH DAY OF DECEMBER 2017

戴世璜儿子亲笔出版授权书

哈里·B·泰勒先生的著作

"MY CUP RUNNETH OVER"

（《戴世璜自传》）的中文版的翻译

和出版已获哈里·B·泰勒先生的

遗产继承人——其子小哈里·B·

泰勒之授权，特此声明。

小哈里·B·泰勒

2017年12月17日

序言（四）

2013年国庆长假期间，皖江文化研究会组织一次巡拍活动，拍摄对象是安庆清末民初的西洋建筑。最后一站去的是海军安庆医院。在那里，我们意外发现立有一尊外国医生雕像，很兴奋，以为是戴世璜，结果近前一看，虽然是外国人，但不是戴世璜，而是“不远万里来到中国”的白求恩。当时就不明白，白求恩与海军安庆医院并没有任何关系，而戴世璜，人生中的大半，都在为创办与发展这家医院做努力，为什么得不到应有的肯定与尊重？

我对戴世璜的了解，或者说我对安庆人文历史的了解，就是从《戴世璜自传》开始的。印象最深的，是他在自传中对晚清安庆酒宴的描绘。这之前我读安庆地方文史，多是一些干巴的记述，某年某月，某地某人，某事某由，等等。末尾还多缀有个人视角的狭隘的非客观的评述。戴世璜对安庆的记忆，完全改变了这种叙述模式。“酒过三巡之后，四盘炒菜和一碗汤，每位客人一碗饭（到此时才可以吃饭）。有时不是这些菜和汤，而改上鸡汤火锅。鸡汤里放些肉片、猪肝、粉丝、蔬菜等